

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ПРАВ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ, ИЗГОТОВИТЕЛЕЙ ФОНОГРАММ И ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ

(Римская конвенция) 26 октября 1961 г.

Договаривающиеся государства, побуждаемые желанием защитить права исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, согласились о нижеследующем.

Статья 1

Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не затрагивает и не наносит никакого ущерба охране авторских прав на литературные и художественные произведения. Соответственно, ни одно из положений настоящей Конвенции не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.

Статья 2

1. Для целей настоящей Конвенции национальный режим означает режим, предоставляемый внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана:

(а) исполнителям, являющимся его гражданами, в отношении осуществляемых на его территории исполнений, передачи в эфир или первой записи;

(b) изготовителям фонограмм, являющимся его гражданами или юридическими лицами, в отношении фонограмм, впервые записанных или впервые опубликованных на его территории;

(с) вещательным организациям, штаб-квартиры которых расположены на его территории, в отношении передач в эфир, осуществляемых с помощью передатчиков, расположенных на его территории.

2. Национальный режим предоставляется в отношении специально гарантированной охраны и ограничений, предусмотренных в настоящей Конвенции.

Статья 3

Для целей настоящей Конвенции:

(а) "исполнители" означают актеров, певцов, музыкантов, танцоров или других лиц, которые играют роль, поют, читают, декламируют, исполняют или каким-либо иным образом участвуют в исполнении литературных или художественных произведений;

- (b) "фонограмма" означает любую исключительно звуковую запись звуков исполнения или других звуков;
- (c) "изготовитель фонограмм" означает гражданин или юридическое лицо, которое первым записывает звуки исполнения или другие звуки;
- (d) "публикация" означает предоставление публике экземпляров фонограммы в достаточном количестве;
- (e) "воспроизведение" означает изготовление одного или нескольких экземпляров записи;
- (f) "передача в эфир" означает передачу беспроводными средствами звуков или изображений и звуков для приема публикой;
- (g) "ретрансляция" означает одновременную передачу в эфир одной вещательной организацией передачи в эфир другой вещательной организации.

Статья 4

Каждое Договаривающееся государство предоставляет исполнителям национальный режим при соблюдении любого из следующих условий:

- (a) исполнение имеет место в другом Договаривающемся государстве;
- (b) исполнение включено в фонограмму, охраняемую в соответствии со Статьей 5 настоящей Конвенции;
- (c) исполнение, не будучи записанным на фонограмму, распространяется путем передачи в эфир, охраняемой в соответствии со Статьей 6 настоящей Конвенции.

Статья 5

1. Каждое Договаривающееся государство предоставляет изготовителям фонограмм национальный режим при соблюдении любого из следующих условий:

- (a) изготовитель фонограмм является гражданином или юридическим лицом другого Договаривающегося государства (критерий национальной принадлежности);
- (b) первая запись звука была осуществлена в другом Договаривающемся государстве (критерий записи);
- (c) фонограмма впервые была опубликована в другом Договаривающемся государстве (критерий публикации).

2. Если фонограмма была впервые опубликована в государстве, не являющемся участником настоящей

Конвенции, но если в течение тридцати дней со дня ее первой публикации она была также опубликована в Договариваемом государстве (одновременная публикация), она считается впервые опубликованной в Договариваемом государстве.

3. Любое Договариваемое государство путем сдачи на хранение уведомления Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что оно не будет применять критерий публикации или, альтернативно, критерий записи. Такое уведомление может быть сдано на хранение во время ратификации, принятия или присоединения или в любое более позднее время; в последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты его сдачи на хранение.

Статья 6

1. Каждое Договариваемое государство предоставляет вещательной организации национальный режим при соблюдении любого из следующих условий:

(a) штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договариваемом государстве;

(b) передача в эфир была осуществлена с помощью передатчика, расположенного в другом Договариваемом государстве.

2. Любое Договариваемое государство путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что оно будет обеспечивать охрану передачи в эфир только в том случае, если штаб-квартира вещательной организации расположена в другом Договариваемом государстве и эта была передача осуществлена с помощью передатчика, расположенного в том же Договариваемом государстве. Такое уведомление может быть сдано на хранение во время ратификации, принятия или присоединения или в любое более позднее время; в последнем случае уведомление вступает в силу через шесть месяцев после даты его сдачи на хранение.

Статья 7

1. Охрана, предоставляемая исполнителям в соответствии с настоящей Конвенцией, включает возможность предотвращать:

(a) передачу в эфир и сообщение для всеобщего сведения их исполнения, осуществляемое без их согласия, за исключением

случаев, когда это исполнение, использованное при передаче в эфир или сообщении для всеобщего сведения, само по себе уже было передано в эфир или осуществлено с помощью записи.

(b) запись без их согласия их незаписанного исполнения;

(c) воспроизведение без их согласия записи их исполнения:

(i) если сама первоначальная запись была осуществлена без их согласия;

(ii) если воспроизведение осуществляется в иных целях, чем те, на которые исполнители дали свое согласие;

(iii) если первоначальная запись осуществлена в соответствии с положениями Статьи 15, а воспроизведение осуществляется в иных целях, чем те, которые указаны в этих положениях.

2. (1) Если передача в эфир осуществляется с согласия исполнителей, то охрана в отношении ретрансляции, осуществления записи с целью передачи в эфир и воспроизведения такой записи с целью передачи в эфир регулируется внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана.

(2) Правила и условия, регулирующие использование вещательными организациями записей, осуществленных с целью передачи в эфир, определяются в соответствии с внутренним законодательством Договаривающегося государства, в котором испрашивается охрана.

(3) Однако внутреннее законодательство, упомянутое в подпунктах (1) и (2) настоящего пункта, не должно лишать исполнителей возможности контролировать по договору их отношения с вещательными организациями.

Статья 8

Если в одном и том же исполнении принимают участие несколько исполнителей, любое Договаривающееся государство может оговаривать в своем внутреннем законодательстве и иных нормативных правовых актах, каким образом будут представлены исполнители в связи с осуществлением своих прав.

Статья 9

Внутренним законодательством и иными нормативными правовыми актами любое Договаривающееся государство может распространять охрану, предоставляемую настоящей

Конвенцией, на артистов, не исполняющих литературные или художественные произведения.

Статья 10

Изготовители фонограмм имеют право разрешать или запрещать прямое или косвенное воспроизведение своих фонограмм.

Статья 11

Если национальное законодательство Договаривающегося государства в качестве условия предоставления охраны прав изготовителей фонограмм или исполнителей, или их обоих требует соблюдения определенных формальностей, эти формальности считаются выполненными, если все находящиеся в продаже экземпляры опубликованной фонограммы или их упаковка имеют уведомление, состоящее из знака Р в окружности, с указанием года первой публикации, и размещенное таким образом, чтобы обеспечить ясное уведомление о том, что фонограмма охраняется; и, если экземпляры или содержащая их упаковка не определяют изготовителя фонограммы или обладателя лицензии (путем указания его имени, товарного знака или другого соответствующего обозначения), то уведомление должно также включать имя лица, обладающего правами изготовителя фонограммы; и, кроме того, если экземпляры или содержащая их упаковка не определяют основных исполнителей, то уведомление должно также включать имя лица, обладающего правами таких исполнителей в стране, где осуществлена запись.

Статья 12

Если фонограмма, опубликованная в коммерческих целях, или воспроизведение такой фонограммы используется непосредственно для передачи в эфир или для сообщения любым способом для всеобщего сведения, пользователь выплачивает разовое справедливое вознаграждение исполнителям или изготовителям фонограмм, либо им обоим. При отсутствии соглашения между этими сторонами условия распределения этого вознаграждения могут определяться внутренним законодательством.

Статья 13

Вещательные организации имеют право разрешать или запрещать:

(а) ретрансляцию своих передач в эфир;

- (b) запись своих передач в эфир;
- (c) воспроизведение:
 - (i) записей своих передач в эфир, осуществленных без их согласия;
 - (ii) записей своих передач в эфир, осуществленных в соответствии с положениями Статьи 15, если воспроизведение было осуществлено в иных целях, чем те, которые указаны в этих положениях;
- (d) сообщение для всеобщего сведения своих телевизионных передач, если такое сообщение осуществляется в местах, доступных для публики за входную плату; определение условий, на которых оно может осуществляться, регулируется внутренним законодательством государства, в котором испрашивается охрана этого права.

Статья 14

Срока охраны, предоставляемой в соответствии с настоящей Конвенцией, длится, по меньшей мере, до конца двадцатилетнего периода, исчисляемого с конца года, в котором:

- (a) была осуществлена запись - для фонограмм и включенных в них исполнений;
- (b) имело место исполнение - для исполнений, не включенных в фонограммы;
- (c) имела место передача в эфир - для передач в эфир.

Статья 15

1. Любое Договаривающееся государство может предусматривать в своем внутреннем законодательстве и правилах исключения из гарантируемой настоящей Конвенцией охраны в отношении:

- (a) использования в личных целях;
- (b) использования кратких отрывков с целью сообщения о текущих событиях;
- (c) кратковременной записи, осуществляемой вещательной организацией на своем оборудовании и для своих собственных передач;
- (d) использования исключительно в учебных или научно исследовательских целях.

2. Не зависимо от пункта 1 настоящей Статьи, любое Договаривающееся государство может предусматривать в

своём внутреннем законодательстве и правилах такие же ограничения охраны прав (интересов) исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, какие предусмотрены в его внутреннем законодательстве и правилах в отношении охраны авторского права на литературные и художественные произведения. Однако принудительные лицензии могут предусматриваться только в объеме, совместимом с настоящей Конвенцией.

Статья 16

1. Любое государство, становясь участником настоящей Конвенции, берет на себя все вытекающие из нее обязательства и пользуется всеми вытекающими из нее преимуществами. Однако, в любое время путем уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, оно может заявить, что:

(a) в отношении Статьи 12 оно:

(i) не будет применять положения этой Статьи;

(ii) не будет применять положения этой Статьи в отношении определенных видов использования;

(iii) не будет применять эту Статью в отношении фонограмм, изготовитель которых не является гражданином или юридическим лицом другого Договаривающегося государства;

(iv) ограничит охрану, предоставляемую в соответствии с этой Статьей, в отношении фонограмм, изготовитель которых является гражданином или юридическим лицом другого Договаривающегося государства, тем объемом и условиями, в которых это государство предоставляет охрану фонограммам, запись которых впервые осуществлена гражданином или юридическим лицом государства, делающего соответствующее заявление; однако тот факт, что Договаривающееся государство, гражданином или юридическим лицом которого является изготовитель фонограмм, не предоставляет охрану тому же бенефициарию или бенефициариям, что и государство, делающее заявление, не рассматривается в качестве фактора, влияющего на объем охраны;

(b) в отношении Статьи 13, оно не будет применять пункт (d) этой Статьи; если Договаривающееся государство делает такое заявление, то другие Договаривающиеся государства не обязаны предоставлять право, предусмотренное в пункте (d) Статьи 13, вещательным организациям, штаб-квартира которых находится в этом государстве.

2. Если уведомление, упомянутое в пункте 1 настоящей Статьи, делается после даты сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или присоединении, то заявление вступает в силу через шесть месяцев после его сдачи на хранение.

Статья 17

Любое государство, которое по состоянию на 26 октября 1961 г. предоставляет охрану прав (интересов) изготовителей фонограмм исключительно на основе критерия записи, может в момент ратификации, принятия или присоединения в уведомлении, сдаваемом на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций заявить, что для целей Статьи 5 оно будет применять только критерий записи, а для целей пункта 1 (a) (iii) и (iv) Статьи 16 - критерий записи вместо критерия национальной принадлежности.

Статья 18

Любое государство, которое сдало на хранение уведомление в соответствии с пунктом 3 Статьи 5, пунктом 2 Статьи 6, пунктом 1 Статьи 16 или Статьей 17, может ограничить его объем или отозвать его путем последующего уведомления, сдаваемого на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 19

Несмотря на какие-либо положения настоящей Конвенции, Статья 7 в дальнейшем не применяется, если исполнитель дал согласие на включение своего исполнения в видеозапись или аудиовизуальную запись.

Статья 20

1. Настоящая Конвенция не наносит ущерба правам, приобретенным в любом Договаривающемся государстве до даты вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

2. Ни одно Договаривающееся государство не обязано применять положения настоящей Конвенции к исполнениям или передачам в эфир, которые имели место до, или фонограммам, которые были записаны до вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

Статья 21

Охрана, предоставляемая настоящей Конвенцией, не наносит ущерба любой другой охране, предоставленной исполнителям,

изготовителям фонограмм или вещательным организациям.

Статья 22

Договаривающиеся государства сохраняют за собой право заключать между собой специальные соглашения, если такие соглашения предусматривают предоставление исполнителям, изготовителям фонограмм или вещательным организациям более широкие права, чем предоставляемые настоящей Конвенцией, или содержат другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции.

Статья 23

Настоящая Конвенция сдается на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций. Она открыта для подписания до 30 июня 1962 г. любым государством, приглашенным для участия в Дипломатической конференции по международной охране прав (интересов) исполнителей, изготовителей фонограмм и вещательных организаций, которое является участником Всемирной конвенции об авторском праве или членом Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

Статья 24

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию подписавшими ее государствами.
2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения любого государства, приглашенного для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, и любого государства - члена Организации Объединенных Наций при условии, что в обоих случаях такое государство является участником Всемирной конвенции об авторском праве или членом Международного союза по охране литературных и художественных произведений.
3. Ратификация, принятие или присоединение осуществляются путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

Статья 25

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца после даты сдачи на хранение шестого документа о ратификации, принятии или присоединении.
2. В дальнейшем настоящая Конвенция вступает в силу в отношении каждого государства через три месяца после даты сдачи на хранение его документа о ратификации, принятии

или присоединении.

Статья 26

1. Каждое Договаривающееся государство обязуется принять в соответствии со своей Конституцией необходимые меры для обеспечения применения настоящей Конвенции.

2. Каждое государство во время сдачи на хранение своего документа о ратификации, принятии или присоединении должно быть в состоянии в соответствии со своим внутренним законодательством обеспечить действие положений настоящей Конвенции.

Статья 27

1. Любое государство во время ратификации, принятия или присоединения, или в любое другое время после этого в уведомлении, направленном Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может заявить, что настоящая Конвенция применяется ко всем или любой из территорий, за международные дела которой оно несет ответственность, при условии, что на эту территорию или территории распространяется действие Всемирной конвенции об авторском праве или Международной конвенции об охране литературных и художественных произведений. Это уведомление вступает в силу через три месяца после даты его получения.

2. Уведомления, упомянутые в пункте 3 Статьи 5, пункте 2 Статьи 6, пункте 1 Статьи 16 и в Статьях 17 и 18, могут быть распространены на все или одну из территорий, упомянутых в пункте 1 настоящей Статьи.

Статья 28

1. Любое Договаривающееся государство может денонсировать настоящую Конвенцию от своего имени либо от имени всех или любой из территорий, упомянутых в Статье 27.

2. Денонсация осуществляется путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, и вступает в силу через двенадцать месяцев после даты получения этого уведомления.

3. Право на денонсацию не осуществляется Договаривающимся государством до истечения пятилетнего периода с даты вступления настоящей Конвенции в силу в отношении этого государства.

4. Договаривающееся государство перестает быть участником

настоящей Конвенции с того времени, когда оно перестанет быть участником Всемирной конвенции об авторском праве и членом Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

5. Настоящая Конвенция перестает применяться к любой из упомянутых в Статье 27 территорий со времени прекращения применения к этой территории Всемирной конвенции об авторском праве и Международной конвенции об охране литературных и художественных произведений.

Статья 29

1. Через пять лет после вступления настоящей Конвенции в силу любое Договаривающееся государство путем уведомления, направленного Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций, может просить созвать конференцию в целях пересмотра Конвенции. Генеральный Секретарь уведомляет о такой просьбе все Договаривающиеся государства. Если в течение шести месяцев после даты уведомления Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций не менее половины Договаривающихся государств сообщат ему о своей поддержке этой просьбы, Генеральный Секретарь информирует об этом Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений, которые созывает конференцию по пересмотру настоящей Конвенции в сотрудничестве с Межправительственным комитетом, предусмотренным в Статье 32.

2. Принятие любого пересмотра настоящей Конвенции требует большинства в две трети голосов "за" государств, принимающих участие в конференции по пересмотру, при условии, что указанное большинство включает две трети государств, которые во время конференции по пересмотру являются участниками Конвенции.

3. В случае принятия Конвенции, которая полностью или частично изменяет настоящую Конвенцию, и если в пересмотренной Конвенции не будет предусмотрено иного:

(a) настоящая Конвенция перестает быть открытой для ратификации, принятия или присоединения с даты вступления в силу пересмотренной Конвенции;

(b) настоящая Конвенция остается в силе применительно к

отношениям между или с Договаривающимися государствами, которые не стали участниками пересмотренной Конвенции.

Статья 30

Любой спор, который может возникнуть между двумя или несколькими Договаривающимися государствами, касающийся толкования или применения настоящей Конвенции и который не урегулирован путем переговоров, по требованию любой из сторон спора передается в Международный суд для его решения, если только они не договорятся одругом порядке урегулирования спора.

Статья 31

Без ущерба положениям пункта 3 Статьи 5, пункта 2 Статьи 6, пункта 1 Статьи 16 и Статьи 17 никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 32

1. Учреждается Межправительственный комитет со следующими обязанностями:

(а) изучать вопросы, касающиеся применения и действия настоящей Конвенции; и

(б) собирать предложения и подготавливать документацию для возможного пересмотра настоящей Конвенции.

2. Комитет состоит из представителей Договаривающихся государств, выбранных с должным учетом справедливого географического распределения. Комитет состоит из шести членов, если число Договаривающихся государств составляет двенадцать или меньше, из девяти членов, если число Договаривающихся государств составляет от тринадцати до восемнадцати, и из двенадцати членов, если число Договаривающихся государств превышает восемнадцать.

3. Комитет учреждается по истечении двенадцати месяцев со дня вступления Конвенции в силу путем проведения выборов, организованных между Договаривающимися государствами, каждое из которых имеет один голос, Генеральным директором Международного бюро труда, Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директором Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений в соответствии с правилами, предварительно одобренными большинством Договаривающихся государств.

4. Комитет избирает председателя и должностных лиц. Он

принимает свои собственные правила процедуры. Эти правила определяют, в частности, будущую работу Комитета и порядок выборов его членов в будущем для обеспечения ротации среди различных Договаривающихся государств.

5. Секретариат Комитета должен состоять из сотрудников Международного бюро труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений, назначаемых, соответственно, двумя Генеральными директорами и Директором этих организаций.

6. Заседания Комитета, которые созываются всякий раз, когда большинство его членов сочтет это необходимым, поочередно проводятся в штаб-квартирах Международного бюро труда, Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений.

7. Расходы членов Комитета несут соответствующие правительства.

Статья 33

1. Настоящая Конвенция составлена на английском, французском и испанском языках, причем все три текста полностью аутентичны.

2. Кроме того, официальные тексты настоящей Конвенции составляются также на немецком, итальянском и португальском языках.

Статья 34

1. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций уведомляет государства, приглашенные для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, а также каждое государство - член Организации Объединенных Наций, Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений:

(a) о сдаче на хранение каждого документа о ратификации, принятии или присоединении;

(b) о дате вступления в силу настоящей Конвенции;

(c) о всех уведомлениях, заявлениях или сообщениях, предусмотренных настоящей Конвенцией;

(d) о возникновении ситуаций, упомянутых в пунктах 4 и 5 Статьи 28.

2. Генеральный Секретарь Организации Объединенных Наций также уведомляет Генерального директора Международного бюро труда, Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директора Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений о просьбах, сообщенных ему в соответствии со Статьей 29, а также о любых других сообщениях, полученных от Договаривающихся государств в отношении пересмотра Конвенции.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО В РИМЕ, двадцать шестого октября 1961 года в одном экземпляре на английском, французском и испанском языках. Заверенные подлинные копии передаются Генеральным Секретарем Организации Объединенных Наций всем государствам, приглашенным для участия в Конференции, упомянутой в Статье 23, и каждому государству - члену Организации Объединенных Наций, а также Генеральному директору Международного бюро труда, Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и Директору Бюро Международного союза по охране литературных и художественных произведений.